

GREAT VESPERS ON SATURDAY, DECEMBER 31, 2022
FEASTS OF CIRCUMCISION OF CHRIST & BASIL THE GREAT

<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center">PSALM 103</p>	<p align="center">المزمور 103</p>
<p>Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and</p>	<p>القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِئُ النَّوْرِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهيبَ نارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. رداؤُهُ اللَّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العِيونَ فِي السَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ العِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عَالِيَّةِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرَخُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيَبْنِيَهُجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تُرَوَى أشجارُ الغابِ، وَأرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الهيرودي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَّةُ لِلإِلِيَّةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلأَرانبِ. صَنَعَ</p>

<p>there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَغَيَّرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحِخُنُ. أَسْبِخُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبِيدِ الْحَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>

THE GREAT LITANY	الطلبية السلامية الكبرى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. <i>(use this response until noted below)</i>	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ

therein, let us pray to the Lord.	إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and Patriarch John, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أَيْبِنَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعَ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ، وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَجَمِيعَ الْمَخْطُوفِينَ وَفَكَ أَسْرِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَضْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ تَبْنَعِي لَكَ كُلَّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“BLESSED IS THE MAN” and verses	
<i>Verse:</i>	Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.
Refrain: Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i>	For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.
Refrain	
<i>Verse:</i>	Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. Refrain
<i>Verse:</i>	Blessed are all who take refuge in Him. Refrain
<i>Verse:</i>	Arise, arise, O Lord. Save me O my God. Refrain
<i>Verse:</i>	Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. Refrain
<i>Verse:</i>	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
THE LITTLE LITANY	

<p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفانقة البركات المحببة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p style="text-align: center;">“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FOUR "يا رب إليك صرخت" باللحن الرابع</p>	
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا رب إليك صرخت، فاستمع لي، استمع لي يا رب. يا رب إليك صرخت فاستمع لي، أنصت إلى صوت تصرعني حين أصرخ إليك، استمع لي يا رب.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لنستقم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يديّ كذبحة مسائية، استمع لي يا رب.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجعل يا رب حارساً لفي وباباً حصيناً على شفتي.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تمل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلى الخطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سيؤدبني الصديق برحمة ويوبخني أما زيت الخاطي فلا يدهن به رأسي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأن صلاتي أيضاً في مسرتهم، قد ابتلعوا قضائهم ملتصقين بصخرة.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يسمعون كلماتي فإنها قد استلذت مثل سمن الأرض المنشق على الأرض تبددت عظامهم حول الجحيم.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأن يا رب، يا رب إليك عيني وعليك توكلت فلا تنزع نفسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>احفظني من الفخ الذي نصبوه لي ومن معاثر فاعلي الإثم.</p>

Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُغْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُحْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَتَى أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَتَى وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِييبي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَذَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Four	للقيامه باللحن الرابع
Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. We worship untiringly Thy quickening Cross, O Christ God, and glorify Thy third-day Resurrection; for by it, O Almighty, Thou hast renewed the corrupt nature of mankind, and made plain to us the ascent to heaven; for Thou alone art good and the Lover of mankind.	عَزِّعْ عَجَبَكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، نَسْجُدُ بِغَيْرِ فُتُورٍ لِصَلِيبِكَ الْمُحْيِي، وَنُجَمِّدُ قِيَامَتَكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِأَنَّكَ بِهَا، أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، جَدَّدْتَ طَبِيعَةَ الْبَشَرِ الْمُتَفْسِدَةِ، وَأَوْضَحْتَ لَنَا الْمَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَحَدِّكَ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.
Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. When Thou wast willingly nailed upon the Cross, O Savior, Thou didst solve the problem caused by the tree of sin. And when Thou didst descend into Hades, Thou didst break the bonds of death, since Thou art a mighty God. Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead, shouting with joy, O Almighty Lord, glory to Thee.	عَزِّعْ عَجَبَكَ 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الْمَخْلِصُ، لَمَّا سُمِّرْتَ عَلَى عَوْدِ الصَّلِيبِ طَوْعًا، حَلَلْتَ الْقَضِيَّةَ الْمُسَبَّبَةَ عَنْ عَوْدِ الْمَعْصِيَةِ. وَلَمَّا انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، مَزَّقْتَ قُبُودَ الْمَوْتِ بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ مُقْتَدِرٌ. فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، هَانِفِينَ بَابْتِهَاجٍ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.
Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Thou didst demolish by Thy Death, O Lord, the gates of Hades; Thou didst dissolve the realm of death; and didst free the human race from corruption, granting the world life and incorruptibility and Great Mercy.	عَزِّعْ عَجَبَكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ بِمَوْتِكَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَحَلَلْتَ تَمَلُّكَ الْمَوْتِ، وَأَعْتَقْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ مِنَ الْفَسَادِ، وَمَنْحَتَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ، وَعَدَمَ الْبِلَى، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

<p>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Come, ye nations, let us praise the third-day Resurrection of the Savior, by which we were delivered from the unbreakable bonds of Hades, and by which we have all received life and incorruption, crying, O Thou Who wast crucified, buried, and Who didst rise, save us by Thy Resurrection, O Thou only Lover of mankind.</p>	<p>عَزَّ وَجَلَّ 7. لِيَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغَعِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرَعِي. هَلِّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِتُسَبِّحَ قِيَامَةَ الْمُخَلِّصِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا نَجَّوْنَا مِنْ عَقَالَاتِ الْجَحِيمِ غَيْرِ الْمُتَّفَكَّةِ، فَأَخَذْنَا جَمِيعُنَا الْحَيَاةَ وَعَدَمَ الْفَسَادِ، صَارِخِينَ: يَا مَنْ صُلِبَ وَدُفِنَ وَقَامَ، خَلِّصْنَا بِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَخَذَكَ.</p>
<p>For the Circumcision in Tone Eight</p>	<p>لعيد الختان باللحن الثامن</p>
<p>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. When the Savior condescended for the sake of mankind, He was willing to be wrapped in swaddling clothes, and He Who was eight days old on the side of His Mother, and eternal on the side of His Father did not disdain the circumcision of the flesh. Wherefore, let us cry to Him, O believers, Thou art our God; have mercy upon us.</p>	<p>عَزَّ وَجَلَّ 6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبِّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِفَارَ. إِنَّ الْمُخَلِّصَ الَّذِي تَنَازَلَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، ارْتَضَى أَنْ يُدْرَجَ فِي الْأَقْمِطَةِ. وَالَّذِي هُوَ ذُو ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ، وَأَزَلِّيٍّ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ، لَمْ يَأْتَفْ مِنْ خِتَانَةِ الْجَسَدِ. فَلْتَهَيِّفْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، فَارْحَمْنَا.</p>
<p>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. ... (repeat above)</p>	<p>عَزَّ وَجَلَّ 5. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. ... (تعاد)</p>
<p>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. The all-good God did not disdain to be circumcised by the circumcision of the flesh; but offered Himself a Sign and an Exemplar of salvation to all, for the Maker of the law doth fulfill the precepts of the law, and the preaching of the Prophets concerning Him. Wherefore, O Thou Who dost contain all in Thy grasp, O Thou Who wast wrapped in swaddling clothes, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>عَزَّ وَجَلَّ 4. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ إِلَهَ الْكُلِّيِّ صَلَاحُهُ لَمْ يَأْتَفْ أَنْ يَخْتَنَ خِتَانًا جَسَدِيًّا، بَلْ دَفَعَ ذَاتَهُ رَسْمًا وَمَثَلًا لِجَمِيعِ الْخَلَّاصِ. فَإِنَّ صَانِعَ الشَّرِيعَةِ يُتِمُّ فَرَائِضَ الشَّرِيعَةِ وَكَرَازَاتِ الْأَنْبِيَاءِ عَنْهُ. فَيَا أَيُّهَا الْحَاوِي الْكُلِّ فِي قَبْضَتِهِ، يَا مَنْ وُلِدَ فِي أَقْمِطَةٍ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>For St. Basil in Tone Four (*Thou who wast called from on high**)</p>	<p>للقدّيس باسيليوس باللحن الرابع</p>
<p>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. O Father Basil, thou namesake of the Kingdom, * when by godly knowledge and divine philosophy * thou as a shepherd didst tend the flock, * the holy nation * and royal priesthood of Christ, the Lord of all, * then He, as the King of kings, the Son, Who is perceived * to be in truth co-beginningless * and co-eternal * with God the Father, vouchsafed the diadem * of the celestial Kingdom unto thee * and adorned thee therewith in great majesty. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p>عَزَّ وَجَلَّ 3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. يَا مَنْ دُعِيَ بِمَا يُطَابِقُ اسْمَ الْمَلَكُوتِ، لَمَّا رَعِيَتْ بِرَبِّيَّتِكَ الْمُلُوكِيَّةِ شُعْبَ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسِ بِالْحِكْمَةِ وَالْعِلْمِ، يَا أَيُّهَا الْأَبُّ، رَبِّيَّتِكَ، يَا بَاسِيلْيُوسَ، بِإِكْلِيلِ الْمَلَكُوتِ، مَلِكِ الْمُلُوكِ وَرَبِّ الْكُلِّ، الْإِبْنُ الْمُتَجَسِّدُ، الْمُتَّحِدُ مَعَ وَالِدِهِ سَرْمَدًا وَالْمُسَاوِي لَهُ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ. فَالِيهِ ابْتِهَلُ أَنْ يُخَلِّصَ وَيُنِيرَ نَفُوسَنَا.</p>

<p>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Being adorned with the vestments of a hierarch, * thou didst preach the Gospel of the Kingdom joyfully, * and thou, O Basil, didst overflow * with streams of teachings * of Orthodoxy that watered all the Church. * We, enlightened by them, now confess and glorify * One Godhead in the Omnipotent* and Timeless Father, * and in the Only-begotten Word of God, * and in the Holy Spirit: very God * in Three Persons while yet indivisible. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p>عز تجك 2. سَجِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ كَرَّرْتَ، يَا بَاسِيلْيُوسُ، بِإِنْجِيلِ الْمَلَكُوتِ فَرِحاً، وَأَفْضَتْ لِكَنِيسَةِ تَعَالِيمِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ، الَّتِي إِذْ نَسْتَتِيرُ بِهَا الْآنَ نَتَكَلَّمُ لَاهُوتِيَّاً، وَنَمَجِّدُ اللاهوتَ الْوَاحِدَ بِأَبِ ضَابِطِ الْكُلِّ، وَبِكَلِمَةِ وَحِيدِ اللَّهِ، وَبِرُوحِ إِلَهِي، فِي ثَلَاثَةِ أَقَانِيمَ، غَيْرِ مُنْقَسِمِ. فَالْيَهْ اِبْتَهَلْ أَنْ يُخَلِّصَ وَيُنِيرَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Thou hast been joined to the holy choirs of Heaven, * O our Father Basil, and thou dost abide with them, * whose way of life thou didst emulate * by thy resplendent * and incorruptible purity of life; * for, while in the body, thou didst live with those on earth * as though thou wert incorporeal. * Hence, make entreaty * with Christ our God to deliver and preserve * from the benighting gloom of ignorance* and from perils and woes them that take delight * in thy God-inspired teachings, * and illuminate and save our souls.</p>	<p>عز تجك 1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا مَنْ هُوَ كَائِنٌ مَعَ مَصَافِي الْمَرَاتِبِ السَّمَاوِيَّةِ، أَيُّهَا الْأَبُ بَاسِيلْيُوسُ الْمَسَاكِينِ لَهُمْ وَالْمُجَارِي سِيرَتَهُمْ بِوَدَاعَةٍ سِيرَتِهِ الْكُلِّيَّةِ الْبَهَاءِ. إِنَّكَ وَأَنْتَ بِالْجَسَدِ، كُنْتَ بَيْنَ أَهْلِ الْأَرْضِ كَمَنْ لَا جَسَدَ لَهُ. فَابْتَهَلْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِنَا مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ الْمُتَنَعِّمِينَ بِتَعْلِيمِكَ الْمُلْهِمِ مِنَ اللَّهِ، أَنْ يُنْقِدَنَا مِنَ الْمَخَاطِرِ وَمِنْ ظُلْمَةِ الْعِبَاوَةِ، وَيُنِيرَ نَفُوسَنَا.</p>
<p>DOXASTICON OF ST. BASIL IN TONE EIGHT</p>	<p>ذِكْرُ كَصَا لِلْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O righteous Basil, thou didst become a lover of wisdom, preferring the life with God to all possessions; and by thy contemplation of death thou didst forsake wealth, as is meet; for by the hardships of abstinence thou didst strip from thyself the passion of the flesh; by thy study of divine law thou didst preserve the rank of thy soul unsubjected; and by richness of virtue thou didst wholly subject the passion of the flesh to the spirit. Wherefore—having disposed the flesh, the world, and the chiefs of the world—standing before Christ, seek thou for our souls the Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الْبَارُّ، لَقَدْ أَصْبَحْتَ عَاشِقاً لِلْحِكْمَةِ، وَقَضَلْتَ الْمَعِيشَةَ مَعَ اللَّهِ عَلَى كُلِّ الْمَوْجُودَاتِ. وَبِهَذَاكَ بِالْمَوْتِ، أَهْمَلْتَ النَّزْوَةَ كَمَا يَلِيْقُ. لِأَنَّكَ بِمَشَاقِقِ الْإِمْسَاكِ، سَلَخْتَ عَنْ ذَاتِكَ أَهْوَاءَ الْجَسَدِ؛ وَبِدُرُسِكَ الشَّرِيعَةَ الْإِلَهِيَّةَ، صُنْتَ رُتْبَةً نَفْسِكَ غَيْرَ مُسْتَعْبِدَةٍ؛ وَبِغْنَى الْفَضِيلَةِ، أَحْضَعْتَ هَوَى الْجَسَدِ بِجُمْلَتِهِ لِلرُّوحِ. فَلِذَلِكَ، إِذْ أَبْعَضْتَ الْجَسَدَ وَالْعَالَمَ وَرُئِيسَ الْعَالَمِ، مِثْلًا لَأَدَى الْمَسِيحِ، فَاسْتَمِدِّ لِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

<p>David the Prophet who became through thee, O Theotokos, the grandparent of God, before time sang of thee in praise, and shouted to Him who worked wonders through thee, saying, The queen did rise on Thy right; for God hath shown thee to be a Mother bringing forth life, in that He was willing to appear incarnate from thee without father, renewing the creation of His likeness, corrupt with suffering, in order to find the sheep lost in the hills, and carry it on His shoulders, and offer it to the Father, and add it, through His will, to the heavenly hosts, and to save the whole world; for He is the reigning Christ, Possessor of rich and Great Mercy.</p>	<p>يا والدة الإله إن داود النبي الصائر بسببك جد الإله، قد سبق من أجلك مترنماً، وهتف بالصانع بك العظائم: قامت الملكة عن يمينك، لأن الإله قد أظهرتك أمًا مسببة الحياة، إذ ارتضى أن يظهر متأسًا منك خلواً من أب، لكي يجدد إبداع صورته المنفسدة بالآلام، ويجد الخروف الذي ضل في الجبال، ويحمله على منكبيه ويقدمه إلى الأب، ويضمه بمشيئته مع القوات السماوية، ويخلص العالم أجمع، بما أنه المسيح المالك الرحمة الغنية العظمى.</p>
THE HOLY ENTRANCE	الدخول المقدس
<i>(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i>	
Deacon: Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.	الشماس: إلى الرب نطلب. يا رب ارحم.
<p>Priest: In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الكاهن: مساءً وصباحاً وعند الظهر، نُسبحك ونباركك، ونشكرك ونطلب إليك، يا سيد الكل الرب المحب البشر. فقوم صلاتنا كالبخور أمامك، ولا تمل قلوبنا إلى أقوال أو أفكار شريرة، بل نجنا من جميع الذين يطاردون نفوسنا، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب، وعلى توكلنا. فلا تخذلنا يا إلهنا. لأنه بك يليق كل مجد وإكرام وسجود، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</p>
<i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censing begins. After the first part of the great censing is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i>	
Deacon: Bless, master, the holy entrance.	الشماس: بارك يا سيد الدخول المقدس.
<p>Priest: Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: مبارك هو دخول قديسك كل حين، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.</p>
Deacon: Amen.	الشماس: آمين.
Deacon: Wisdom! Stand Upright!	الشماس: الحكمة! فلنستقم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجوقة: يا نوراً بهياً لقدس مجد الأب الذي لا يموت، السماوي، القدوس، المعبوط، يا يسوع المسيح. إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً، نُسبح الأب والإبن والروح القدس الإله. فيا ابن الله المعطي الحياة، إنك لمستحق في سائر الأوقات أن تُسبح بأصوات بارّة، لذلك العالم لك يمجد.</p>
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: ترنيمة المساء.

SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنن لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ .
Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)	ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمْنَطُ بِهَا . (اللازمة)
Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزِعَ . (اللازمة)
Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)	عزَّجَبَكَ: لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزِعَ .
THE OLD TESTAMENT READINGS	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
The First Reading	الْقِرَاءَةُ الْأُولَى
Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةٌ!
Reader: The Reading from Genesis. (17:1-2, 4-7, 9-14)	القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ التَّكْوِينِ .
Deacon: Let us attend!	الشماس: لِنُصَغِ .
Reader: The Lord appeared to Abram and said unto him: I am thy God; be thou well pleasing before Me, and be blameless. And I will make My covenant between Me and thee, and will multiply thee exceedingly, and thou shalt be the father of a multitude of nations. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham, for the father of a multitude of nations have I made thee. And I will increase thee exceedingly, and I will make nations of thee, and kings shall come forth from thee. And I will establish My covenant between Me and thee and thy seed after thee throughout their generations for an everlasting covenant, and I will be God unto them. And Abraham fell on his face and worshipped the Lord. And God said unto Abraham: Thou shalt keep My covenant, thou and thy seed after thee throughout their generations. And this is My covenant, which ye shall keep, between Me and thy seed after thee throughout their generations: Every male among you shall be circumcised; ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin, and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you. And the child that is eight days old shall be circumcised by you, every male throughout your generations. And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin on the eighth day, that soul shall be cut off from his generation, since he hath set at nought My covenant.	القارئ: وَلَمَّا كَانَ أَبْرَامُ ابْنُ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ سَنَةً، ظَهَرَ الرَّبُّ لِأَبْرَامَ، وَقَالَ لَهُ: «أَنَا اللَّهُ الْقَدِيرُ. سِرْ أَمَامِي وَكُنْ كَامِلًا، فَأَجْعَلَ عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ، وَأَكْثِرَكَ كَثِيرًا جِدًّا». «أَمَّا أَنَا فَهُوَذَا عَهْدِي مَعَكَ، وَتَكُونُ أَبَا لَجْمُهورٍ مِنَ الْأُمَّمِ، فَلَا يُدْعَى اسْمُكَ بَعْدَ أَبْرَامَ بَلْ يَكُونُ اسْمُكَ إِبْرَاهِيمَ، لِأَنِّي أَجْعَلُكَ أَبَا لَجْمُهورٍ مِنَ الْأُمَّمِ. وَأَثْمِرَكَ كَثِيرًا جِدًّا، وَأَجْعَلُكَ أُمَّمًا، وَمُلُوكًا مِنْكَ يَخْرُجُونَ. وَأَقِيمُ عَهْدِي بَيْنِي وَبَيْنَكَ، وَبَيْنَ نَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ فِي أَجْيَالِهِمْ، عَهْدًا أَبَدِيًّا، لِأَكُونَ إِلَهًا لَكَ وَلِنَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ. وَقَالَ اللَّهُ لِإِبْرَاهِيمَ: «وَأَمَّا أَنْتَ فَتَحْفَظُ عَهْدِي، أَنْتَ وَنَسْلُكَ مِنْ بَعْدِكَ فِي أَجْيَالِهِمْ. هَذَا هُوَ عَهْدِي الَّذِي تَحْفَظُونَهُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ، وَبَيْنَ نَسْلِكَ مِنْ بَعْدِكَ: يُحْتَنُ مِنْكُمْ كُلُّ ذَكَرٍ، فَتُحْتَنُونَ فِي لَحْمِ غُرْلَتِكُمْ، فَيَكُونُ عَلَامَةً عَهْدِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ. ابْنُ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ يُحْتَنُ مِنْكُمْ كُلُّ ذَكَرٍ فِي أَجْيَالِكُمْ: وَلَيْدُ النِّبْتِ، وَالْمُبْتَاعِ بِفِضَّةٍ مِنْ كُلِّ ابْنِ غَرِيبٍ لَيْسَ مِنْ نَسْلِكَ. يُحْتَنُ حِتَانًا وَلَيْدُ بَيْتِكَ وَالْمُبْتَاعِ بِفِضَّتِكَ، فَيَكُونُ عَهْدِي فِي لَحْمِكُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا. وَأَمَّا الذَّكَرُ الْأَغْفُ الَّذِي لَا يُحْتَنُ فِي لَحْمِ غُرْلَتِهِ فَتَقْطَعُ تِلْكَ النَّفْسُ مِنْ شَعْبِهَا. إِنَّهُ قَدْ نَكَثَ عَهْدِي.»
The Second Reading	الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ
Deacon: Wisdom!	الشماس: حِكْمَةٌ!

<p>Reader: The Reading from Proverbs. (8:22-30) Deacon: Let us attend!</p>	<p>القارئ: قراءة من أمثال سليمان الحكيم. الشماس: لنصغ.</p>
<p>Reader: The Lord made me the beginning of His ways for His works. Before time was, He established me, in the beginning, before He made the earth, and before He made the depths, before the fountains of the waters came forth, before the mountains were made, and before all the hills, He begat me. The Lord made lands and uninhabited places, and the uttermost inhabited parts under heaven. When He prepared the heaven, I was present with Him; and when He appointed His own throne upon the winds; when He strengthened the clouds above, and when He secured the fountains of the waters that are under heaven; when He gave the sea its bound that the waters should not go beyond His word, and He made strong the foundations of the earth, I was with Him, working in harmony with Him. I it was in whom He took delight, and daily I rejoiced in His presence continually.</p>	<p>القارئ: الرب قناني أول طريقه، من قبل أعماله، منذ القدم. منذ الأزل مسخت، منذ البدء، منذ أوائل الأرض. إذ لم يكن عمر أبدأت. إذ لم تكن ينابيع كثيرة المياه. من قبل أن تفررت الجبال، قبل التلال أبدأت. إذ لم يكن قد صنع الأرض بعد ولا البراري ولا أول أعفار المسكونة. لما ثبتت السماوات كنت هناك أنا. لما رسم دائرة على وجه العمر. لما أثبتت السحب من فوق. لما تشددت ينابيع العمر. لما وضع للبحر حده فلا تتعدى المياه ثخمه، لما رسم أسس الأرض، كنت عنده صانعاً، وكنت كل يوم لذته، فرحة دائماً قدامه.</p>
<p>The Third Reading</p>	<p>القراءة الثالثة</p>
<p>Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Wisdom of Solomon. (Prov. 10:31; 11:2; 10:2; 11:7, 19; 13:2, 9; Sirach 3:18; Prov. 26:11; 15:2; 14:33; 22:11; Eccl. 8:1; Prov. 17:24; Wis. 6:13, 12, 14-16; 7:30; 8:2-3, 7-9, 17-18; 8:21-9:5, 9:10-11, 14). Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: حكمة! القارئ: قراءة من حكمة سليمان الحكيم. الشماس: لنصغ.</p>
<p>Reader: The mouth of the righteous distilleth wisdom, and the lips of men know graces. The mouth of the wise meditateth wisdom, and righteousness delivereth them from death. If a righteous man happeneth to die, hope is not lost, for a righteous son is born unto life, and in his good things shall he reap the fruit of righteousness. There is ever light unto the righteous, and of the Lord they obtain both grace and glory; the tongue of the wise acknowledgeth the good, and in their hearts shall wisdom find rest. The Lord loveth righteous hearts, and acceptable unto Him are all undefiled in the way. The wisdom of the Lord doth illumine the countenance of the wise man. For, she goeth before them that desire her, in making herself first known unto them. She is easily seen of them that love her. Whoso seeketh her early shall have no great travail; and whoso watcheth for her</p>	<p>القارئ: فم الصديق ينبث الحكمة، أما لسان الأكاذيب فيقطع. تأتي الكبرياء فيأتي الهوان، ومع المتواضعين حكمة. كنوز الشر لا تنفع، أما البر فينجي من الموت. عند موت إنسان شرير يهلك رجأؤه، ومُنْتَظَرُ الأئمة يبيد. كما أن البر يؤول إلى الحياة كذلك من يتبع الشر فإلى موته. من ثمره فيه يأكل الإنسان خيراً، ومرام الغادرين ظلم. نور الصديقين يفرح، وسراج الأشرار ينطفئ. من خذل أباه فهو بمنزلة المجذف، ومن غاظ أمه فهو ملعون من الرب. كما يعود الكلب إلى قنيته، هكذا الجاهل يعيد حماقته. لسان الحكماء يحسن المعرفة، وفم الجاهل ينبع حماقة. في قلب الفهيم تستقر الحكمة، وما في داخل الجاهل يعرف. من أحب طهارة القلب، فلنعمة شفقتيه يكون الملك صديقه. من كالحكيم؟ ومن يفهم تفسير أمر؟ حكمة الإنسان تُبِيرُ وجهه، وصلابته وجهه تتغير. الحكمة عند الفهيم، وعينا الجاهل في أقصى الأرض. فإن الحكمة ذات بهاء ونصرة لا تدبل، ومُشَاهَدَتُهَا مُتَبَسِّرَةٌ لِلَّذِينَ</p>

shall quickly be without care. For she goeth about seeking such as are worthy of her, showing herself favorably unto them in the ways. Wickedness shall never prevail against wisdom. Wherefore I was a lover of her beauty; and I loved her, and sought her out from my youth. I desired to make her my bride, for the Lord of all things Himself loved her. For, she is privy to the mysteries of the knowledge of God and a lover of His works. Her labors are virtues, for she teacheth temperance and prudence, justice and fortitude; which are such things, as men can have nothing more profitable in their life. If a man desire much experience, she knoweth things of old, and conjectureth aright what is to come. She knoweth the subtleties of speeches and can expound dark sentences; she foreseeth signs and wonders, and the events of seasons and times; unto all she is a good counselor, since there is immortality in her, and good fame in communing with her counsels. Wherefore I prayed unto the Lord, and besought Him, and with my whole heart I said: O God of my fathers, and Lord of mercy, Who hast made all things with Thy word, and fashioned man in Thy wisdom that he should have dominion over the creatures which Thou hast made, and order the world in holiness and righteousness: Give me wisdom that sitteth by Thy throne, and reject me not from among Thy children, for I am Thy servant and the son of Thy handmaid. O send her out of Thy holy habitations, and from the throne of Thy glory, that being present with me she may teach me what is pleasing unto Thee. And she shall lead me in knowledge and preserve me in her glory. For all the thoughts of mortal men are miserable, and their devices are but uncertain.

يَجِبُونَهَا، وَوَجِدَانَهَا سَهْلًا عَلَى الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَهَا. فَابْتَغُوا كَلَامِي
وَاخْرُصُوا عَلَيْهِ فَنَتَّادِبُوا. فَهِيَ تَسْبِقُ فَنَتَّجَلِي لِلَّذِينَ يَبْتَغُونَهَا.
وَمَنْ ابْتَكَّرَ فِي طَلِبِهَا لَا يَتَعَبُ، لِأَنَّهُ يَجِدُهَا جَالِسَةً عِنْدَ أَبْوَابِهِ.
فَالْتَأَمَّلْ فِيهَا كَمَا لَ الْفِطْنَةِ، وَمَنْ سَهَرَ لِجَلِيلِهَا فَلَا يَلْبَثُ لَهُ هَمٌّ.
لِأَنَّ النُّورَ يَعْقُبُهُ اللَّيْلُ، أَمَا الْحِكْمَةُ فَلَا يَغْلِبُهَا الشَّرُّ. لَقَدْ
أَحْبَبْتُهَا وَالتَّمَسْتُهَا مُنْذُ صِبَائِي، وَابْتَغَيْتُ أَنْ أَتَّخِذَهَا لِي عَرُوسًا،
وَصِرْتُ لِجَمَالِهَا عَاشِقًا. فَإِنَّ فِي نَسَبِهَا مَجْدًا، لِأَنَّهَا تَحْيَا عِنْدَ
اللَّهِ، وَرَبُّ الْجَمِيعِ قَدْ أَحَبَّهَا. وَإِذَا كَانَ أَحَدٌ يُحِبُّ الْبِرَّ،
فَالْفَضَائِلُ هِيَ أُنْعَابُهَا، لِأَنَّهَا تُعَلِّمُ الْعِفَّةَ وَالْفِطْنَةَ وَالْعَدْلَ وَالقُوَّةَ
الَّتِي لَا شَيْءَ لِلنَّاسِ فِي الْحَيَاةِ أَنْفَعُ مِنْهَا. وَإِذَا كَانَ أَحَدٌ يُؤَثِّرُ
أَنْوَاعَ الْعِلْمِ، فَهِيَ تَعْرِفُ الْقَدِيمَ وَتَتَمَثَّلُ الْمُسْتَقْبَلُ وَتَفْقَهُ فُنُونُ
الْكَلَامِ وَحَلَّ الْأَحَاجِي، وَتَعْلَمُ الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ قَبْلَ أَنْ تَكُونَ،
وَحَوَادِثِ الْأَوْقَاتِ وَالْأَزْمِنَةِ. لِذَلِكَ عَزَمْتُ أَنْ أَتَّخِذَهَا قَرِينَةً
لِحَيَاتِي، عِلْمًا بِأَنَّهَا تَكُونُ لِي مُشِيرَةً بِالصَّالِحَاتِ وَمُفْرِجَةً
لِهُمُومِي وَكَرْبِي. فَلَمَّا تَفَكَّرْتُ فِي نَفْسِي بِهَذِهِ، وَتَأَمَّلْتُ فِي قَلْبِي
أَنْ فِي قُرْبِي الْحِكْمَةَ خُلُودًا، وَفِي مُصَافَاتِهَا لَذَّةَ صَالِحَةٍ، وَفِي
أُنْعَابِ يَدَيْهَا غِنَى لَا يَنْقُصُ، وَفِي التَّرْشُحِ لِمُؤَانَسَتِهَا فِطْنَةً،
وَفِي الْإِشْتِرَاقِ فِي حَدِيثِهَا فَخْرًا، طَفِقْتُ أَطُوفُ طَالِبًا أَنْ أَتَّخِذَهَا
لِنَفْسِي. وَلَمَّا عَلِمْتُ بِأَنِّي لَا أَكُونُ عَفِيفًا مَا لَمْ يَهْبِئِي اللَّهُ الْعِفَّةَ،
وَقَدْ كَانَ مِنَ الْفِطْنَةِ أَنْ أَعْلَمَ مِمَّنْ هَذِهِ الْمُؤَهَّبَةِ، تَوَجَّهْتُ إِلَى
الرَّبِّ وَسَأَلْتُهُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي قَائِلًا: يَا إِلَهَ الْأَبَاءِ، يَا رَبَّ الرَّحْمَةِ،
يَا صَانِعَ الْجَمِيعِ بِكَلِمَتِكَ، وَفَاطِرَ الْإِنْسَانَ بِحِكْمَتِكَ لِكَيْ يَسُودَ
عَلَى الْخَلَائِقِ الَّتِي كَوَّنْتَهَا، وَيَسُوسَ الْعَالَمَ بِالْقُدَّاسَةِ وَالْبِرِّ،
وَيُجْرِي الْحُكْمَ بِاسْتِقَامَةِ النَّفْسِ، هَبْ لِي الْحِكْمَةَ الْجَالِسَةَ إِلَى
عَرْشِكَ، وَلَا تَرُدُّنِي مِنْ بَيْنِ بَنِيكَ. فَإِنِّي أَنَا عَبْدُكَ وَابْنُ أَمَتِكَ،
إِنْسَانٌ ضَعِيفٌ قَلِيلُ النِّبَاءِ وَنَاقِصُ الْفَهْمِ فِي الْقَضَاءِ وَالشَّرَائِعِ.
فَارْسُلْهَا مِنَ السَّمَاوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ، وَابْعَثْهَا مِنْ عَرْشِ مَجْدِكَ،
حَتَّى إِذَا حَضَرْتُ مَعِيَ تُعَلِّمْنِي مَا الْمَرَضِيِّ لَدَيْكَ. فَإِنَّهَا تَعْلَمُ
وَتَفْقَهُ كُلَّ شَيْءٍ، فَتَكُونُ لِي فِي أَعْيَالِي مُرْشِدًا فَطِينًا، وَبِعِزَّتِهَا
تَحْفَظْنِي. إِنَّ أَفْكَارَ الْبَشَرِ ذَاتُ أَحْجَامٍ وَبِصَائِرِنَا غَيْرُ رَاسِخَةٍ.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION		الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.	
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.	
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we	الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ	

pray thee, hearken and have mercy.	مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and patriarch John.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوْ الدَّيْرِ أَوْ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الدِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوْ الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزُوسُ الْمَجْدِ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;	الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِيَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَانِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمِّنِي خُفُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِي يَدِيكَ لَا تُعْرَضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ

now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وَكُلُّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِداً، أَمِيناً، حَافِظاً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلاَ حُزْنٍ وَلاَ خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعُ أَنْفُسَنَا وَيَعِضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمِينَ.
THE PEACE	السَّلَام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنُ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِحَلَاصِ جَنْسِ النَّبَشْرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ،

<p>thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.</p>	<p>فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنُوا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحْبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.</p>
<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمْجَدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR</p>	<p>أبوستيخون للقيامة باللحن الرابع</p>
<p>When Thou wast lifted up upon the Cross, O Lord, Thou didst expunge our ancestral curse; and when Thou didst descend to Hades, Thou didst free those who were bound from eternity, granting the human race incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.</p>	<p>يَا رَبِّ، لَمَّا رُفِعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مَحَوْتَ لَعْنَتَنَا الْجَدِيَّةَ. وَلَمَّا انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ أَعْتَقْتَ الْمُقَيَّدِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَمَنَحْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ عَدَمَ الْفَسَادِ. فَذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. O Thou Who alone art mighty, when Thou wast fastened upon a Tree, Thou didst shake the whole earth; and when Thou wast laid in the grave, Thou didst raise those who lay in the graves, granting mankind life and incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.</i></p>	<p>عز تجك 1. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. أَيُّهَا الْمُقْتَدِرُ وَحَدَّكَ، لَقَدْ زَلْزَلْتَ الْأَرْضَ لَمَّا عُقِّتَ عَلَى الْعُودِ. وَلَمَّا وُضِعْتَ فِي الرَّمْسِ، أَنْهَضْتَ الثَّائِبِينَ فِي الْأَجْدَاثِ، وَمَنَحْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ الْحَيَاةَ وَعَدَمَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. The law-transgressing people, O Christ, delivered Thee to Pilate, who condemned Thee to crucifixion. Thus the ingrate appeared before his Benefactor. But Thou sufferedst burial willingly, and didst rise on the third day by Thine own power; for Thou art God, granting us endless and Great Mercy.</i></p>	<p>عز تجك 2. لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الشَّعْبَ الْمُنْعَدِي النَّامُوسَ قَدْ أَسْلَمَكَ إِلَى بِيلاطُسَ وَحَكَّمَ عَلَيْكَ بِالصَّلِيبِ. إِذْ ظَهَرَ عَادِمَ الشُّكْرِ نَحْوَ الْمُحْسِنِ إِلَيْهِ. لَكِنَّكَ احْتَمَلْتَ الدَّفْنَ بِاخْتِيَارِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِذَاتِ سُلْطَانِكَ، بِمَا أَنْكَ إِلَهًا، مَا نَحْنَا لَنَا حَيَاةٌ لَا تَزُولُ وَالرَّحْمَةُ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. Verily, the women reached Thy tomb seeking Thee with tears. And when they found Thee not they shouted and wailed, saying: Woe to us, O our Savior, King of all, how wast Thou stolen? And what place containeth Thy life-bearing body? And an angel answered them, saying: Weep not, but go preach that the Lord hath risen, granting us joy; for He alone is compassionate.</i></p>	<p>عز تجك 3. لِنَبِيَّتِكَ يَتَّبِعِي التَّقْدِيْسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَدْرَكْنَ قَبْرَكَ، يَلْتَمِسْنَكَ بِدُمُوعٍ. وَلَمَّا لَمْ يَجِدْنَكَ، هَتَفْنَ بِنَحِيْبٍ، نَادِبَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: الْوَيْلُ لَنَا، يَا مُخْلِصِنَا، مَلِكِ الْكُلِّ. كَيْفَ سُرِّقْتَ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ يَحْتَوِي عَلَى جِسْمِكَ اللَّابِسِ الْحَيَاةَ؟ فَأَجَابَهُنَّ مَلَاكٌ قَائِلًا: لَا تَبْكِينَ، بَلْ اذْهَبْنَ وَاكْرِزْنَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَا نَحْنَا لَنَا الْإِبْتِهَاجُ، بِمَا أَنَّهُ مُتَحَيِّنٌ وَحَدَّه.</p>
<p>DOXASTICON FOR ST. BASIL IN TONE SIX</p>	<p>دُكْصَا لِلْقَدِيْسِ بَاسِيْلْيُوسِ بِاللْحَنِ السَّادِسِ</p>

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O thou all-beatified Basil, who didst receive the grace of wonders from heaven, who didst expose the errors of the heathen by thy doctrines: thou art the glory of Chief Priests, their cornerstone, and exemplar of the teachings of all the Fathers. Having, therefore, received favor with Christ, plead with him for the salvation of our souls.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْغَيْبَةُ بِاسْيَلْيُوسَ، يَا مَنْ نَالَ نِعْمَةَ الْعَجَائِبِ مِنْ السَّمَاءِ، وَقَضَحَ ضَلَالَةَ الْأَصْنَامِ بِعَقَائِدِهِ، إِنَّكَ أَنْتَ مَجْدُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَرُكْنُهُمْ، وَأَنْمُودَجٌ لِتَعَالِيمِ جَمِيعِ الْأَبَاءِ. فَإِذْ لَكَ دَالَّةٌ عِنْدَ الْمَسِيحِ، ابْتَهِلْ إِلَيْهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE CIRCUMCISION IN TONE EIGHT دُكُصَا لِلْحَيَاتَانِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>	
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. The all-good God did not disdain to be circumcised by the circumcision of the flesh; but offered Himself a Sign and an Exemplar of salvation to all, for the Maker of the law doth fulfill the precepts of the law, and the preaching of the Prophets concerning Him. Wherefore, O Thou Who dost contain all in Thy grasp, O Thou Who wast wrapped in swaddling clothes, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْإِلَهَ الْكَلْبِيَّ صَلَاحُهُ لَمْ يَأْتَفْ أَنْ يَحْتَتِنَ حِتَانًا جَسَدِيًّا، بَلْ دَفَعَ ذَاتَهُ رَسْمًا وَمِثَالًا لِلْجَمِيعِ لِلْخَلَاصِ. فَإِنَّ صَانِعَ الشَّرِيعَةِ يُتِمُّ فَرَائِضَ الشَّرِيعَةِ وَكِرَازَاتِ الْأَنْبِيَاءِ عَنْهُ. فَيَا أَيُّهَا الْحَاوِي الْكُلَّ فِي قَبْضَتِهِ، يَا مَنْ وُلِدَ فِي أَقْمِطَةٍ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقُدَيْسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>قُدُوسٌ اللَّهُ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ امْرَأَضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR	طروبارية القيامة باللحن الرابع
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.	إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّهِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
APOLYTIKION OF ST. BASIL THE GREAT IN TONE ONE	طروبارية القديس باسيليوس الكبير باللحن الأول
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.	المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالِكَ، أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيداً يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَقَفْتَ أَخْلَاقَ النَّبَشْرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمَلُوكِيِّ بَاسِيلْيُوسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
APOLYTIKION OF THE CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE ONE (**While Gabriel was saying**)	طروبارية عيد الختانة باللحن الأول
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Our human form hast Thou taken on Thyself without change, * O greatly-compassionate Master, though being God by nature; * fulfilling the Law, Thou willingly * receivest circumcision in the flesh, * that Thou mightest end the shadow and roll away * the veil of our sinful passions. * Glory be to Thy goodness unto us. * Glory be to Thy compassion. * Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّخَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهُ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بَدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَنْمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَاناً بَشَرِيّاً لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظَّلِيَّةَةَ، وَتُزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِخَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. لِيُوطِدَ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِزُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.